

Belolica, kruglolica

Ne očen' skoro

Be - lo - li - ca, kru - glo - li - ca, kras-na - ja

de - vi - - - - ca_ pri do - li - nuš -

ke_ sto - ja - la, ka - li - nu lo - ma - la.

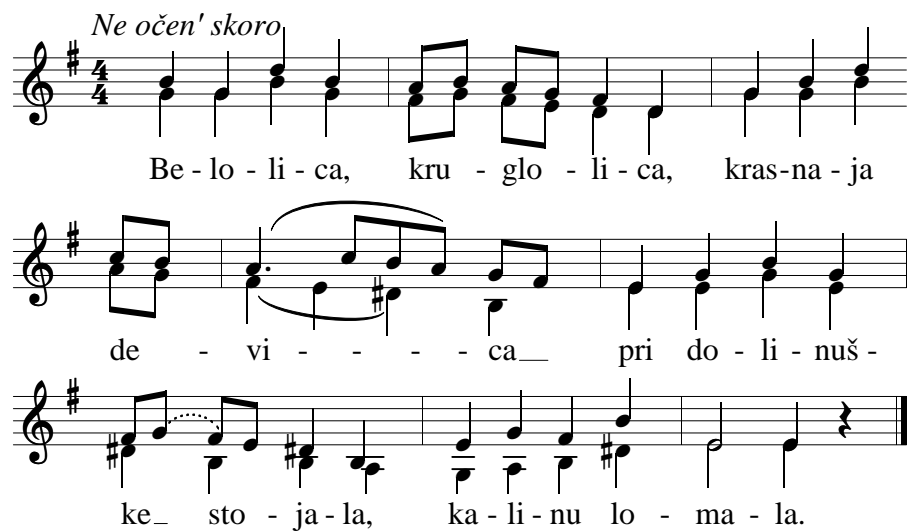
- | | | | |
|---|---|--|------|
| 1 | { | Belolica, kruglolica, krasnaja devica | |
| | | pri dolinuške stojala, kalinu lomala. | } 2 |
| 3 | { | Ja kalinušku lomala, v pučėčki vjazala. | |
| | | Ja v pučėčki vja---zala, v dorozhku brosalala. | } 4 |
| 5 | { | Ja v dorozhen'ku brosalala, druga vozvraščala. | |
| | | „Vorotis', moja nadežda, vorotisja, serdce! | } 6 |
| 7 | { | Ne vorotiš'sja, nadežda, chotja ogljanisja. | |
| | | Ne ogljaneš'sja, nadežda, machni čėrnoj šljapoj. | } 8 |
| 9 | { | Zagadaju ja zagadku, zagadku, izvol' otgadati: | |
| | | S čego kudri zavivalis', s čego razvivalis'?" | } 10 |
| | | „So radosti kudri v'jutsja, s kručiny sekutsja!“ | |

Белолица, круглолица

- | | | | |
|---|---|---|------|
| 1 | { | Белолица, круглолица, красная девица | |
| | | При долинушке стояла, калину ломала. | } 2 |
| 3 | { | Я калинушку ломала, в пучėчки вязала. | |
| | | Я в пучėчки вя---зала, в дорожку бросала. | } 4 |
| 5 | { | Я в ороженьку бросала, друга возвращала. | |
| | | «Воротись, моя надежда, воротись, сердце! | } 6 |
| 7 | { | Не воротишься, надежда, хотя оглянись. | |
| | | Не оглянешься, надежда, махни чėрной шляпой. | } 8 |
| 9 | { | Загадаю я загадку, загадку, изволь отгадати: | |
| | | С чего кудри завивались, с чего развивались?» | } 10 |
| | | «Со радости кудри вьются, с кручины секутся!» | |

Belolica, kruglolica

Ne očēn' skoro



Be - lo - li - ca, kru - glo - li - ca, kras-na - ja
de - vi - - - - ca_ pri do - li - nuš -
ke_ sto - ja - la, ka - li - nu lo - ma - la.

- 1 { Belolica, kruglolica, krasnaja devica
pri dolinuške stojala, kalinu lomala. } 2
- 3 { Ja kalinušku lomala, v pučēčki vjazala.
Ja v pučēčki vja---zala, v dorožku brosula. } 4
- 5 { Ja v dorožen'ku brosula, druga vozvraščala.
„Vorotis', moja nadežda, vorotisja, serdce! } 6
- 7 { Ne vorotiš'sja, nadežda, chotja ogljanisja.
Ne ogljaneš'sja, nadežda, machni čērnoj šljapoj. } 8
- 9 { Zagadaju ja zagadku, zagadku, izvol' otgadati:
S čego kudri zavivalis', s čego razvivalis'?"
„So radosti kudri v'jutsja, s kručiny sekutsja!“ } 10

Белолица, круглолица

- 1 { Белолица, круглолица, красная девица
При долинушке стояла, калину ломала. } 2
- 3 { Я калинушку ломала, в пучёчки вязала.
Я в пучёчки вя---зала, в дорожку бросала. } 4
- 5 { Я в ороженьку бросала, друга возвращала.
«Воротись, моя надежда, воротись, сердце! } 6
- 7 { Не воротишься, надежда, хотя оглянись.
Не оглянешься, надежда, махни чёрной шляпой. } 8
- 9 { Загадаю я загадку, загадку, изволь отгадати:
С чего кудри завивались, с чего развивались?» } 10
- «Со радости кудри вьются, с кручины секутся!»

Велолица, круглолица Belolica, kruglolica

<i>Не очень скоро</i> 1	<i>Ne očen' skoro</i>	<i>Nicht sehr schnell</i>
Велолица, круглолица, красная девица При долинушке стояла, калину ломала.	Belolica, kruglolica, krasnaja devica Pri dolinuške stojala, kalinu lomala.	Ein Weißgesichtchen, ein Rundgesichtchen, ein schönes Mädchen beim Tal (<i>dim.</i>) hat gestanden, die Kalina*) gebrochen.
2		
При долинушке ..., Я калинушку ломала, в пучёчки вязала.	Pri dolinuške ..., Ja kalinušku lomala, v pučěčki vjazala.	s. o. Ich die Kalina (<i>dim.</i>) habe gebrochen, zu Bündeln gebunden.
3		
Я калинушку ..., Я в пучёчки вязала, в дорожку бросала.	Ja kalinušku ..., Ja v pučěčki vjazala, v dorožku brosala.	s. o. Ich zu Bündeln (<i>dim.</i>) habe (ich sie) gebunden, auf den Weg (<i>dim.</i>) geworfen.
4		
Я в пучёчки ..., Я в дороженьку бросала, друга возвращала.	Ja v pučěčki ..., Ja v dorožen'ku brosala, druga vozvraščala.	s. o. Ich (sie) auf den Weg (<i>dim.</i>) habe geworfen, den Freund (zu mir) zurückgerufen.
5		
Я в дороженьку ... «Воротись, моя надежда, воротися, сердце.	Ja v dorožen'ku ... „Vorotis', moja nadežda, vorotisja, serdce.	s. o. „Kehre um, meine Hoffnung, kehre um, (mein) Herz.
6		
Воротись, моя ...! Не воротишься, надежда, хотя оглянися.	Vorotis', moja ...! Ne vorotiš'sja, nadežda, chotja ogljanisja.	s. o. Kehrst du nicht zurück, (meine) Hoffnung, schau dich wenigstens um.

7

Не воротишься ..., Не оглянешься, надежда, махни чёрной шляпой.	Ne vorotiš'sja ..., Ne ogljaneš'sja, nadežda, machni černoj šljapoj.	s. o. Schaust du dich nicht um, (meine) Hoffnung, winke mit dem schwarzen Hut.
---	--	--

8

Не оглянешься ..., Загадаю я загадку, изволь отгадати.	Ne ogljaneš'sja ..., Zagadaju ja zagadku, izvol' otgadati.	s. o. Ich gebe (dir) ein Rätsel (auf), sei so gut, es zu lösen.
---	---	--

9

Загадаю я ...: С чего кудри завивались, с чего развивались?	Zagadaju ja ...: S čego kudri zavivalis', s čego razvivalis'?	s. o. Wovon die Locken ringelten sich, wovon entringelten sie sich?“
---	---	--

10

С чего кудри ...?» «Со радости кудри выются, с кручины секутся!»	S čego kudri ...?« „So radosti kudri v'jutsja, s kručiny sekutsja!“	s. o. „Vor Freude ringelten sich die Locken, vor Gram werden sie brüchig!“
--	---	--

*) Kalina (hier unübersetzt) ist der Wasserholunder, der Schneeball (*Viburnum opulus*).

Freie Übersetzung:

Ein Mädchen mit weißem, rundem Gesichtchen hat am Talrand gestanden und Kalina abgebrochen.

Ich habe Kalina abgebrochen, zu Bündeln gebunden.

Zu Bündeln gebunden und auf den Weg geworfen.

Ich hab sie auf den Weg geworfen, den Freund wollt ich zur Rückkehr bewegen.

„Kehre um, du meine Hoffnung, kehre um, mein Herzallerliebster.

Willst du nicht umkehren, schau dich wenigstens um.

Willst du nicht zurückblicken, winke wenigstens mit deinem schwarzen Hut.

Ich will dir ein Rätsel aufgeben, sei so gut, mir die Lösung zu sagen:

Wovon ringeln sich die Locken, wovon entringeln sie sich wieder?“ –

„Vor Freude ringeln sich die Locken, vor Gram werden sie brüchig!“